

Note Verbale

No.A-60-20

The Embassy of Japan in Russia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and has the honour to notify the latter of the new measures to strengthen border measures, decided by the Headquarters for Novel Coronavirus Disease Control on 1 April 2020, as attached.

The Embassy of Japan has further the honour to notify the intention of the Japanese Government to temporarily suspend, from 0:00, 3 April 2020 till the end of April (Japan time), the application of the measures concerning the waiver of visa requirements to those who possess APEC Business Travel Cards (ABTCs) issued by the Russian Federation, based on the urgent necessity for public health in response to the current development of the Novel Coronavirus Disease spread across the world. The Embassy of Japan will further notify the Ministry of Foreign Affairs of Russian Federation if the period of suspension is renewed.

The Embassy of Japan in Russia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation the assurances of its highest consideration.

Moscow, 1 April 2020

Ministry of Foreign Affairs
of the Russian Federation



CP

New measures to strengthen border measures

April 1, 2020

1. Additional designation of areas subject to the entry ban

Designating the entire areas of 49 countries and regions listed below* as areas subject to the entry ban. Banning the entry of foreigners who have visited the areas within the last 14 days unless there are special circumstances.

*Albania, Armenia, Israel, Indonesia, United Kingdom, Ecuador, Egypt, Australia, Canada, Republic of Korea, North Macedonia, Cyprus, Greece, Croatia, Kosovo, Democratic Republic of Congo, Cote d'Ivoire, Singapore, Slovakia, Serbia, Thailand, Taiwan, Czech, China (including Hong Kong and Macau), Chile, Dominica, Turkey, New Zealand, Panama, Hungary, Bahrain, Philippines, Finland, Brazil, Bulgaria, Brunei, United States, Vietnam, Bosnia and Herzegovina, Bolivia, Poland, Malaysia, Moldova, Morocco, Montenegro, Mauritius, Latvia, Lithuania and Romania

Note 1: As a consequence of the designation above, 73 countries and regions are subject to the entry ban in total.

Note 2: Foreigners with the status of residence of "Permanent Resident", "Spouse or Child of Japanese National", "Spouse or Child of Permanent Resident" or "Long Term Resident", who have departed Japan with Re-entry Permission by April 2, are treated, in principle, as persons in special circumstances. This, however, is not applicable to foreigners who depart Japan on or after April 3. The "Special Permanent Resident" is not in the scope of the entry ban.

2. Strengthened quarantine

- (1) Conducting PCR tests for arrivals who have visited the countries and regions listed in paragraph 1 above within 14 days prior to their entry into Japan. It should be noted that arrivals who have visited the countries which had been already designated as areas subject to the entry ban within 14 days prior to their entry into Japan also need to undergo PCR tests as they are required now.
- (2) Calling upon arrivals from any country to wait 14 days at a location designated by a quarantine station chief and to refrain from using public transportation.

3. Reducing the number of passengers

Requesting airlines concerned to curb the number of arrival passengers to Japan by such measures as reducing the number of passenger arrival flights in order to ensure the appropriate implementation of quarantine measures. In order to securing smooth return to Japan of Japanese citizens or overseas travelers wishing to return, a proper care, including providing information and sending advisories, will be taken.

4. Visa restrictions

- (1) Suspending validity of single or multiple-entry visa issued by April 2 at Japanese Embassies or Consulates General located in any country or region except the countries and regions listed in paragraph 1 above.
- (2) Suspending visa exemption measures for any relevant country or region except the countries and regions listed in paragraph 1 above.
- (3) Suspending validity of Pre-Clearance granted to APEC Business Travel Card (ABTC) issued by any relevant country or region except the countries and regions listed in paragraph 1 above.

Note 3: Ongoing visa restriction measures, which were decided at the 20th and 23rd Meeting of the Novel Coronavirus Response Headquarters held on March 18 and 26 respectively, will remain in place until the last day of April.

*The measures described in paragraphs 1 and 2 (1) above will be implemented from 0:00 am on April 3 (Japan Standard Time (JST)) and remain in place for a period. The measures will also be applied to those who will depart before the launch of these measures and arrive in Japan after their introduction.

**The measures described in paragraph 2 (2) above will be applied to the passengers of aircrafts and ships which will arrive in Japan after 0:00 am on April 3 (JST), and be implemented until the last day of April. The period can be renewed.

***The measures described in paragraphs 3 and 4 above will be implemented from 0:00 am on April 3 (JST) until the last day of April. The period can be renewed.

End

Получено 3 ДА МИД России
из Посольства Японии в Москве
01.04.2020 года

Перевод с английского

Нота

№А-60-20

Посольство Японии в Российской Федерации выражает свое уважение Министерству иностранных дел Российской Федерации и имеет честь препроводить список новых мер по усилению пограничного контроля, принятых Штабом по контролю за распространением новой коронавирусной инфекции 1 апреля 2020 г. (прилагается).

Посольство также имеет честь сообщить о намерении Японского Правительства временно приостановить с 0:00 3 апреля 2020 г. до конца апреля 2020 г. (японское время) действие особого режима въезда, касающегося отказа от визовых требований для владельцев карт деловых поездок АТЭС, выданных Российской Федерацией. Данная мера вызвана насущной потребностью в обеспечении общественного здоровья в связи с ситуацией с распространением в мире новой коронавирусной инфекции. Посольство Японии информирует Министерство иностранных дел Российской Федерации дополнительно, если период действия вышеуказанных мер будет продлен.

Посольство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем высоком уважении.

Москва, 1 апреля 2020 г.

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Новые меры по усилению пограничного контроля

1 апреля 2020 г.

1. Дополнительные районы, въезд из которых подлежит запрету

Перечисленных ниже 49 стран и территорий* определяются как районы, въезд из которых подлежит запрету. Вводится запрет на въезд в Японию иностранцев, посетивших эти районы в течение последних 14 дней, если не имеется особых обстоятельств.

*Албания, Армения, Израиль, Индонезия, Великобритания, Эквадор, Египет, Австралия, Канада, Республика Корея, Северная Македония, Кипр, Греция, Хорватия, Косово, Демократическая Республика Конго, Кот-д'Ивуар, Сингапур, Словакия, Сербия, Таиланд, Тайвань, Чехия, Китай (включая Гонконг и Макао), Чили, Доминика, Турция, Новая Зеландия, Панама, Венгрия, Бахрейн, Филиппины, Финляндия, Бразилия, Болгария, Бруней, США, Вьетнам, Босния и Герцеговина, Боливия, Польша, Малайзия, Молдова, Марокко, Черногория, Маврикий, Латвия, Литва и Румыния.

Примечание 1: Вследствие вышеуказанных мер, в целом запрещается въезд из 73 стран и территорий.

Примечание 2: Иностранцы со статусами «постоянно проживающий на территории Японии», «супруг (а) или ребенок гражданина Японии», «супруг (а) или ребенок постоянно проживающего на территории Японии» или «долговременно проживающий на территории Японии», которые покинули Японию с разрешением на повторный въезд до 2 апреля, в принципиальном плане рассматриваются как лица в особых обстоятельствах. Однако это не относится к иностранцам, которые покинут Японию 3 апреля или после этой даты. Иностранцы со статусом «постоянно проживающий на территории Японии с особым статусом» не попадают под действие запрета на въезд.

2. Усиление карантина

(1) Проведение ПЦР-тестов для прибывающих, которые посетили страны, перечисленные в пункте 1, в течение 14 дней до их въезда в Японию. Отмечаем, что граждане, посетившие в течение 14 дней предшествовавших их въезду в Японию страны, ранее определенных в качестве районов, на которые распространяется запрет на въезд, также должны пройти ПЦР-тесты как это предусмотрено в настоящее время.

(2) Призываем прибывающих из любой страны ожидать 14 дней в месте, указанном начальником карантинной станции, и воздерживаться от пользования общественным транспортом.

3. Сокращение пассажиропотока

Просим авиакомпании ограничить количество прибывающих в Японию путем сокращения количества пассажирских рейсов в целях обеспечения надлежащего выполнения карантинных мер. Для беспрепятственного возвращения в Японию граждан Японии или иностранцев, желающих вернуться, будет предпринято надлежащие меры, включая информационную поддержку и отправку рекомендаций.

4. Визовые ограничения

(1) Приостанавливается действие одноразовых или многократных виз, выданных до 2 апреля в японских посольствах или генеральных консульствах, расположенных во всех странах или регионах, кроме тех, которые перечислены в пункте 1.

(2) Приостанавливаются меры по освобождению от визовых требований для всех стран или регионов соответственно, кроме тех, которые перечислены в пункте 1.

(3) Приостанавливается действие особого режима въезда для владельцев карт деловых поездок АТЭС, выданных любой страной или регионом, кроме стран, кроме тех, которые перечислены в пункте 1.

Примечание 3: Действующие меры по ограничению выдачи виз, принятые на 20-м и 23-м совещаниях Центра по реагированию на новые

вызовы, связанные с распространением коронавирусной инфекции, состоявшихся 18 и 26 марта соответственно, будут действовать до конца апреля.

* Меры, описанные в пунктах 1 и 2 (1), будут применяться с 0:00 3 апреля (японское время) и будут действовать в течение определенного периода. Меры будут также применяться к тем, кто отправится до начала их действия и прибудет в Японию после их введения.

** Меры, описанные в пункте 2 (2), будут применяться к пассажирам самолетов и судов, которые прибудут в Японию после 0:00 3 апреля, и будут применяться до конца апреля. Период действия мер может быть продлен.

*** Меры, описанные в пунктах 3 и 4, будут осуществляться с 0:00 3 апреля до конца апреля. Период действия мер может быть продлен.